

**ГАОУ ВО «ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА»**

*Утверждены решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол № 9
от 21 марта 2025 г.*

КАФЕДРА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ – 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА,
ПРОФИЛЬ «ЦИФРОВОЙ ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

УРОВЕНЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - БАКАЛАВРИАТ

Форма обучения – очная, очно-заочная

УДК 81
ББК 81.2

Составитель – Джамаева Индира Рамазановна, и. о. зав. кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внутренний рецензент – Гебекова Забида Гасановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внешний рецензент - Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Дагестанского государственного педагогического университета.

Представитель работодателя – Билалова Таисия Сергеевна, директор АНО ДО «Индиго».

Оценочные материалы для государственной итоговой аттестации разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 12.08.2020 г., № 969, в соответствии с приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 6 апреля 2021г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Оценочные материалы для государственной итоговой аттестации размещены на официальном сайте www.dgunh.ru

Джамаева И.Р. Оценочные материалы для государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2025. - 26 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 10 марта 2025 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 24 февраля 2025 г., протокол № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

Назначение оценочных материалов.....	4
РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы.....	5
1.1. Перечень компетенций, которые должны быть сформированы в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы на государственном экзамене.....	5
1.2 Перечень компетенций, которые должны быть сформированы в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы на защите выпускной квалификационной работы.....	13
1.3 Соотнесение вида аттестационного испытания, кода проверяемой компетенции и структурных элементов задания для сдачи государственного экзамена.....	15
1.4 Соотнесение вида аттестационного испытания, кода проверяемой компетенции и структурных элементов задания на выполнение выпускной квалификационной работы.....	15
РАЗДЕЛ 2. Задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	15
2.1 Теоретические вопросы для государственного экзамена по дисциплинам лингвистического профиля.....	15
2.2 Перечень Кейс-Заданий по дисциплинам переводческого профиля.....	17
2.3 Перечень примерных тем ВКР.....	19
2.4 Перечень примерных вопросов на защите ВКР.....	21
РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.....	22
3.1 Общие критерии оценивания ответа на государственном экзамене	22
3.2 Оценивание защиты выпускной квалификационной работы.....	24
РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.....	25

Назначение оценочных материалов

Оценочные материалы для государственной итоговой аттестации включают в себя: перечень компетенций, которые должны быть сформированы в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы на государственном экзамене; перечень компетенций, которые должны быть сформированы в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы на защите выпускной квалификационной работы; соотнесение вида аттестационного испытания, кода проверяемой компетенции и структурных элементов задания для сдачи государственного экзамена; соотнесение вида аттестационного испытания, кода проверяемой компетенции и структурных элементов задания на выполнение выпускной квалификационной работы; задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы; описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания; методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;
- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;
- объективности: разные обучающиеся должны иметь равные возможности для достижения успеха.

Основными параметрами и свойствами оценочных материалов являются:

- компетентностный подход, соотнесение оценочных материалов с оцениваемыми компетенциями;
- компетентностный подход при формировании критериев оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта практической деятельности обучающихся;
- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц оценочных материалов);
- объем (количественный состав оценочных материалов);
- качество оценочных материалов в целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении ГИА.

РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы

ГИА проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы соответствующим требованиям ФГОС ВО.

1.1 Перечень компетенций, которые должны быть сформированы в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы на государственном экзамене

<i>Компетенции</i>	<i>Показатели</i>	<i>Перечень оценочных средств, используемых на государственном экзамене</i>
<p>УК-1: Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p>	<p>Знать: основные методы научных исследований, особенности методологии концептуальных подходов к пониманию природы информации как научной и философской категории.</p> <p>Уметь: осуществлять поиск информации для решения, поставленной задачи по различным типам запросов; осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации; умеет пользоваться персональным компьютером как средством поиска информации, необходимой для решения переводческих задач.</p> <p>Владеть: навыками использования информационно-коммуникационных технологий для систематизации и распределения информации, при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном языке.</p>	<p>Тестирование</p>
<p>УК-2: Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и</p>	<p>Знать: действующие правовые нормы, имеющиеся ресурсы и ограничения в переводческой практике; культуру устной и письменной речи русского языка и изучаемого иностранного языка, основных языковых средств для выбора оптимальных средств достижения поставленных целей.</p>	<p>Тестирование</p>

ограничений	<p>Уметь: принимать и аргументированно представлять переводческие решения; реализовывать намеченный план переводческого проекта; обобщать теоретическую литературу по отдельным проблемам лингвистики и переводоведения; самостоятельно оценивать факты языка и формулировать гипотезы, объясняющие данные факты.</p> <p>Владеть: приемами устной и письменной презентации результатов самостоятельного исследования.</p>	
<p>УК-3: Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p>	<p>Знать: основные социальные роли (индивидуальные, групповые, командные), их назначение и функции; основные концепции психологии общения, технологии эффективного социального взаимодействия; основные подходы к выделению индивидуально – психологических особенностей личности; виды (этапы) переводческой деятельности.</p> <p>Уметь: определять свою роль в социальном взаимодействии и в командной работе, соблюдать нормы и установленные правила; учитывать особенности поведения и интересы других в процессе социального взаимодействия.</p> <p>Владеть: навыками подбора партнеров для социального взаимодействия, адекватно оценивает идеи и вклад других для достижения общей цели.</p>	Тестирование
<p>УК-4: Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>Знать: официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в русском и иностранном языке как в устной, так и в письменной форме; фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения применительно к регистру речи в межкультурном общении.</p> <p>Уметь: выстраивать эффективную коммуникацию на русском и иностранном языках; вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на</p>	Тестирование

	<p>государственном и иностранном языке; применять уместные речевые этикетные формулы в письменной и устной коммуникации в русскоязычном и иноязычном социуме.</p> <p>Владеть: навыками использования особенностей социокультурной и межкультурной коммуникации, национального менталитета коммуникантов в речевой деятельности и при осуществлении перевода..</p>	
<p>УК-5: Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p>Знать: особенности этических, религиозных и ценностных систем участников взаимодействия; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; историю, культуру и географию стран изучаемых языков; основные стереотипы, связанные с культурой России и стран изучаемых языков.</p> <p>Уметь: применять социально-философский анализ важнейших идеологических и ценностных систем, сформировавшихся в ходе исторического развития; обосновывать актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии; учитывать особенности национального менталитета коммуникантов в речевой деятельности и при осуществлении межкультурного диалога.</p> <p>Владеть: навыками применения способов межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях.</p>	<p>Тестирование</p>
<p>УК-6: Способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>Знать: о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.) для успешного выполнения перевода.</p> <p>Уметь: планировать перспективные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда; критически оценивать уровень своих компетенций и намечать пути и выбирать средства саморазвития, повышения профессиональной квалификации и</p>	<p>Тестирование</p>

	<p>мастерства.</p> <p>Владеть: навыками расширения своих переводческих и языковых коммуникативных компетенций.</p>	
<p>УК-7: Способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: нормы физической нагрузки, рекомендованные для поддержания работоспособности; необходимость сочетания физической и умственной нагрузки для сохранения работоспособности; методы сохранения и укрепления физического здоровья в условиях полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: выполнять физические упражнения с соблюдением техники безопасности; поддерживать должный уровень физической подготовленности.</p> <p>Владеть: навыком организации режима рабочего и свободного времени с учетом необходимости физической нагрузки, снятия стресса и усталости и избегания физических и психологических перегрузок.</p>	Тестирование
<p>УК-8: Способность создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>Знать: свои обязательства по отношению к окружающей среде и обществу; основные факторы риска и требования техники безопасности в повседневной жизни и профессиональной деятельности; порядок действий в случае чрезвычайной ситуации.</p> <p>Уметь: выявлять и устранять проблемы, связанные с нарушением техники безопасности; обеспечивать безопасные и/или комфортные условия труда на рабочем месте.</p> <p>Владеть: навыком экологичного поведения в повседневной жизни и профессиональной деятельности.</p>	Тестирование
<p>УК-9: Способность использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной</p>	<p>Знать: понятие инклюзивной компетенции. Ее компоненты и структуру.</p> <p>Уметь: распознавать отклонения в развитии</p>	Кейс-задание

сферах	индивида при взаимодействии с ним. Владеть: навыками взаимодействия в социальной сфере с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	
УК-10: Способность принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	Знать: основные законы и закономерности функционирования экономики; основы экономической теории, необходимые для решения профессиональных и социальных задач. Уметь: использовать основные положения и методы экономических наук при решении социальных и профессиональных задач. Владеть: навыками работы со справочной и специальной экономической литературой, информационным ресурсом интернета при осуществлении перевода.	Кейс-задание
УК-11: Способность формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	Знать: Нормативные правовые акты в сфере противодействия коррупции; признаки коррупционного поведения. Уметь: выявлять признаки коррупционного поведения; анализировать нормативные и иные правовые акты в сфере противодействия коррупции и практику их применения; применять меры по профилактике коррупции; взаимодействовать в обществе на основе нетерпимого отношения к коррупции. Владеть: терминологическим аппаратом в сфере правовых норм о противодействии коррупционному поведению; владеть навыками работы со справочными правовыми системами, с нормативными правовыми актами и специальной юридической литературой при осуществлении перевода юридических текстов.	Тестирование
ОПК-1: Способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических,	Знать: цели, предмет и объект дисциплины; содержание основных разделов науки о языке; основные законы строения, развития и функционирования языка. Уметь: грамотно использовать фонетические	Тестирование

<p>словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>средства родного и изучаемого иностранного языка; адекватно применять понятийный аппарат изучаемой дисциплины.</p> <p>Владеть: навыками использования основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>	
<p>ОПК-2: Способность использовать в практической деятельности знание теоретических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.</p>	<p>Знать: основные закономерности когнитивных процессов, теории развития речи, теоретические основы обучения, закономерности осуществления межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: мотивировать обучающихся на изучение иностранных языков; ставить цели и задачи, применять различные методы, приемы и средства в процессе обучения; осуществлять межкультурную коммуникацию на различных уровнях.</p> <p>Владеть: дидактическими средствами, методами обучения; способами проведения учебных занятий, осуществления межкультурной коммуникации.</p>	<p>Теоретический вопрос</p>
<p>ОПК-3: Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>Знать: коммуникативные цели высказывания, релевантную информацию, принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; элементы структуры текста; основные способы выражения семантической связи в тексте; основные способы выражения коммуникативных отношений в тексте; способы обеспечения преемственности между частями высказывания композиционными элементами.</p> <p>Уметь: корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; проводить структурный анализ текста;</p>	<p>Теоретический вопрос</p>

	<p>распознавать смысл высказывания через семантический анализ фрагментов текста; распознавать смысл высказывания через семантический анализ фрагментов текста; обеспечивать преемственность композиционных элементов текста, связывая их в единое целое; осуществлять реферирование русского и иноязычного текста.</p> <p>Владеть: основными особенностями различных регистров коммуникации; композиционно-речевыми и этикетными формулами, используемыми в устной и письменной коммуникации.</p>	
<p>ОПК-4: Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>Знать: Социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>Уметь: корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации; подобрать лексические, грамматические и стилистические средства выражения мысли на русском и изучаемом иностранном языке; выделить релевантную информацию в тексте с помощью лексических, грамматических и стилистических средств на русском и изучаемом иностранном языке.</p> <p>Владеть: лексическими, грамматическими и стилистическими средствами выражения мысли; приемами и способами лексического, грамматического и стилистического выделения релевантной информации в тексте; навыками свободного адекватного использования языковых средств с целью выделения релевантной информации при выражении своей мысли на изучаемом языке.</p>	Тестирование
<p>ОПК-6: Способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной</p>	<p>Знать: современные цифровые устройства, платформы и программное обеспечение; основные требования информационной безопасности; способы поиска библиографической информации, источников и научной литературы; этические аспекты профессиональной</p>	Тестирование

деятельности	<p>коммуникации.</p> <p>Уметь: выбирать технические средства с учетом специфики профессиональной деятельности; создавать распределенные базы данных и знаний; осуществлять поиск библиографической информации, источников и научной литературы с применением современных технических средств.</p> <p>Владеть: навыками работы с современными цифровыми устройствами, использования различных платформ с применением соответствующего программного обеспечения; навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научно-исследовательской работы.</p>	
ПК-1: Способность осуществлять устный сопроводительный перевод	<p>Знать: предметную область перевода.</p> <p>Уметь: собирать информацию о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Владеть: способностью осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.</p>	Тестирование

Код компетенции	Наименование компетенции	Перечень оценочных средств, используемых на государственном экзамене
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Тестирование
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Тестирование
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Тестирование
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Тестирование
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Тестирование
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и	Тестирование

	реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Тестирование
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	Тестирование
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Кейс-задание
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	Кейс-задание
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	Тестирование
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Тестирование
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	Теоретический вопрос
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Теоретический вопрос
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Тестирование
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Тестирование
ПК-1	Способен осуществлять устный сопроводительный перевод	Тестирование

1.2 Перечень компетенций, которые должны быть сформированы в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы на защите выпускной квалификационной работы

<i>Компетенции</i>	<i>Показатели</i>
ОПК-1: способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных	<p>Знать: цели, предмет и объект дисциплины; содержание основных разделов науки о языке; основные законы строения, развития и функционирования языка.</p> <p>Уметь: грамотно использовать фонетические средства родного и изучаемого иностранного языка; адекватно применять понятийный аппарат изучаемой дисциплины.</p>

явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Владеть: навыками использования основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
ОПК-5: способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	Знать: спрофильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Уметь: использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля; осуществлять поиск и отработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. Владеть: навыками применения правил составления и оформления ссылок и библиографии.
ПК-2: способность осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов	Знать: понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода; основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе. Уметь: определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, пользоваться переводческими словарями, пользоваться аналогичной письменной информацией в русских и иностранных источниках; выполнять предпереводческий анализ исходного текста. Владеть: навыками осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов .

<i>Код компетенции</i>	<i>Наименование компетенции</i>
ОПК-1	способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
ОПК-5	способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.
ПК-2	способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов

1.3. Соотнесение вида аттестационного испытания, кода проверяемой компетенции и структурных элементов задания для сдачи государственного экзамена

<i>Вид аттестационного испытания</i>	<i>Код проверяемой компетенции</i>	<i>Структурные элементы экзаменационного билета (оценочное средство)</i>
Государственный экзамен	УК-1, УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-6	Тестовые задания
	УК-1, УК-2, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-6, ПК-1.	Теоретический вопрос
	УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1	Кейс-задание

1.4 Соотнесение вида аттестационного испытания, кода проверяемой компетенции и структурных элементов задания на выполнение выпускной квалификационной работы

<i>Вид аттестационного испытания</i>	<i>Код проверяемой компетенции</i>	<i>Структурные элементы задания на выполнение ВКР (оценочное средство)</i>
Выпускная квалификационная работа	ОПК-1, ОПК-5, ПК-2	Качество основного текста ВКР
	ОПК-1, ОПК-5, ПК-2	качество доклада на защите ВКР
	ОПК-1, ОПК-5	Качество презентации на защите ВКР
	ОПК-1, ОПК-5	Качество ответов на вопросы по содержанию ВКР

РАЗДЕЛ 2. Задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы

2.1. Теоретические вопросы для государственного экзамена по дисциплинам лингвистического профиля

- Какие способы словообразования существуют в английском языке?
Приведите классификацию фразеологизмов, данную В.В. Виноградовым?
- Назовите функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений?
Назовите параметры лингвистического анализа текста?
Каковы методы предпереводческого анализа информационных и специальных текстов?
- В чем заключается подготовка к выполнению перевода текста?
Какие приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Вы знаете?

4. Antithesis, Represented speech, Metaphor
5. Antonomasia, Quotation, Paradox
6. Suspense, Polysyndeton, Metonymy
7. Hyperbole, Rhetorical question, Meiosis
8. The Gap-sentence Link, Pun, Simile
9. Gradation, Asyndeton, Allusion
10. Graphon, Alliteration, Epithet
11. The Cliché, Onomatopoeia, Assonance
12. Inversion, Detachment, Attachment
13. Anticlimax, Chiasmus, Simile
14. Ellipsis, Enumeration, Periphrasis
15. Parallel construction, Pun, Litotes
16. Zeugma, Question-in-the-narrative, Proverb
17. Uttered represented speech, Euphemism, Irony
18. Epigram, Enumeration, Охуморон.
19. Основные этапы истории перевода в России.
20. Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода.
21. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
22. Теория непереводимости, ее опровержение.
23. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.
24. Характерные особенности художественного перевода
25. Устная и письменная формы перевода.
26. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности
27. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.
28. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания
29. Ситуативные лакуны в языке перевода
30. Прагматические аспекты перевода.
31. Генерализация и модуляция.
32. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода.
33. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
34. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
35. Грамматические трансформации.
36. Лексико-грамматические трансформации.
37. Понятие переводческого соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты.
38. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
39. Проблема перевода фразеологических соответствий.
40. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
41. Грамматические соответствия.

42. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе.
43. Транскрипция имен собственных, ономастические перифразы.
44. Краткие имена, имена с суффиксами субъективной оценки.
45. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика.
46. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
47. Приемы перевода метафорических единиц.

2.2 Перечень Кейс-Заданий по дисциплинам переводческого профиля

Кейс 1

В ходе переговоров между сторонами возникает конфликт, в который пытаются втянуть переводчика. Одна из сторон напрямую обращается к нему: «Ну сами посудите, он ведь не прав!», ожидая от переводчика подтверждения.

Что в данной ситуации делать переводчику?

- Задание:**
1. описать проблему
 2. варианты решения
 3. правильное решение
 4. аргументация решения

Решение: Переводчик ни при каких обстоятельствах не должен в явном виде принимать сторону одного из участников конфликта и допускать соответствующие высказывания.

В обстановке, когда в зале переговоров бушуют страсти, переводчику необходимо сохранить хладнокровие и нейтральность. Если стороны спрашивают его мнение, самым лучшим ответом с его стороны будет указание на то, что он не является специалистом в данной области, но готов помочь сторонам понять позиции друг друга и уладить разногласия. Нейтральная позиция способствует улаживанию конфликта, кроме того, она безопасна для самого переводчика.

Кейс 2

«Коллега, пообещавшая сменить через полчаса при последовательном переводе на сцене, кажется, об этом забыла и уже почти час сидит в конце зала, не поднимая глаз от своего ноутбука. Что делать переводчику?»

- Задание:**
1. описать проблему
 2. варианты решения
 3. правильное решение
 4. аргументация решения

Кейс 3

«Переводчик перевел слова «undergraduates» и «graduates» (речь шла о студентах, в настоящее время обучающихся в университете) как «студенты

бакалавриата и магистратуры», используя российские реалии, чтобы обеспечить понимание аудитории. Клиент – американец, владеющий русским языком, заявляет: «Я такого не говорил». Что делать переводчику? Как бы вы передали эти понятия?».

- Задание:**
1. описать проблему
 2. варианты решения
 3. правильное решение
 4. аргументация решения

Кейс 4

Во время деловых переговоров между сторонами возникли религиозные розни. Переводчик придерживается исламской религии. Зная об этом, одна из сторон пытается уговорить его убедить собеседника в своей правоте. Как поступить переводчику?

- Задание:**
1. описать проблему
 2. варианты решения
 3. правильное решение
 4. аргументация решения

Решение: Профессия переводчика по определению объединяет людей. Неэтичными признаются высказывания, способствующие разжиганию межнациональной и религиозной розни, использование оскорбительных эпитетов по отношению к другим народам (за исключением случаев, когда оскорбительные эпитеты содержатся в переводимых материалах), участие в сетевых дискуссиях, имеющих целью или результатом разжигание ненависти или межнациональной (религиозной) розни, даже если такие действия формально не противоречат законодательству.

Кейс 5

Вы как переводчик выполнили заказ по письменному переводу медицинского заключения для человека, которому нужно получить квоту на бесплатную операцию по пересадке сердца в одной из зарубежных клиник. Однако в квоте было отказано по причине неточного перевода диагноза больного. Медицинский термин «острая сердечная недостаточность» был переведен Вами как «weak heart» вместо «acute cardiac failure». Заказчик в негодовании разместил Ваш перевод в соцсетях с целью разоблачения Вас как переводчика.

Каковы Ваши действия?

- Задание:**
1. описать проблему
 2. варианты решения
 3. правильное решение
 4. аргументация решения

Решение: Споры о переводах разрешаются путем переговоров. Сложные случаи могут потребовать комиссии независимых экспертов, состав которой формируется по согласованию сторон, или обращения в суд. Законодательство допускает также практику третейского суда. Неэтично выносить споры на суд общественности

(например, обсуждать их в социальных сетях, на профессиональных форумах и т. п.), поскольку в таких ситуациях невозможна объективность и отсутствует компетентный орган, решения которого участники обязаны исполнить.

Кейс 6

Вы как переводчик получили заказ на письменный перевод. Но в ходе работы над документом выясняется, что он содержит разглашение коммерческих тайн конкурирующей компании и крайне негативные отзывы о конкурентах. Ваши действия?

Задание:

1. описать проблему
2. варианты решения
3. правильное решение
4. аргументация решения

Решение: Неприемлемы такие методы конкуренции, которые противоречат общепринятой мировой практике. В работе над отраслевыми стандартами, при проведении открытых конкурсов, конференций и прочих отраслевых мероприятий Переводчик/Переводческая компания, принимающие участие в такой работе или оказывающие на нее существенное влияние, не допускают нарушения принципа равных возможностей участия, в особенности для прямых конкурентов.

2.3 Перечень примерных тем ВКР.

1. Переводческие трансформации в переводах романа О. Хаксли «О дивный новый мир».
2. Особенности перевода повторов с английского языка на русский на основе произведений Ш. Бронте.
3. Перевод грамматических трансформаций на примере произведения О. Уайльда «Портрет Дориана Грея».
4. Особенности перевода неличных форм английского глагола на примере произведения Дж. Сэлинджера «Перед самой войной с эскимосами».
5. Особенности перевода эпитетов (на примере пьес Б. Шоу «Пигмалион» и «Профессия миссис Уоррен»).
6. Особенности перевода метафорического ряда «Смерть» (на примере Шекспира «Гамлет» и «Макбет»).
7. Функциональные особенности прагматической адаптации четвертого типа (на материале текстов разных дискурсов).
8. Перевод лексико-синтаксических приемов с английского языка на

- русский на материале произведений С. Моэма.
9. Деформация как инструмент перевода текстов газетно-политического дискурса.
 10. Перевод паремиологических единиц, содержащих семантику трудовой деятельности.
 11. Особенности перевода экономических, социальных и политических терминов в английской лингвокультуре.
 12. Особенности перевода стилистически окрашенной лексики (на примере романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби»).
 13. Особенности перевода культурно-маркированной лексики с русского языка на английский (на материале перевода рассказа А. Солженицына «Матрёнин Двор» на английский язык).
 14. Достижение эквивалентности при переводе англоязычных рекламных текстов.
 15. Анализ и перевод метафор на примере произведений Э. Хемингуэя.
 16. Переводческие трансформации специальных англо-русских текстов (на материале научно-технической литературы).
 17. Способы перевода сравнений на примере произведений англоязычных авторов.
 18. Функционирование эвфемизмов в англоязычных СМИ (особенности перевода).
 19. Лингвистические особенности пейзажных зарисовок в произведении Э. Бронте «Грозовой перевал».
 20. Особенности перевода художественных текстов (на примере романов Синди Шелдон).
 21. Проблемы перевода лексических единиц и словосочетаний в газетном тексте.
 22. Эффективные способы передачи реалий дагестанской культуры при переводе на английский язык (на материале перевода стихотворений Р. Гамзатова).
 23. Анализ переводческих трансформаций (на примере перевода романа У. Голдинга "Повелитель мух").
 24. Особенности перевода причастных конструкций с английского языка на русский на примере произведения У.С. Моэма «Луна и грош».
 25. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода общественно-политических текстов.
 26. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий.
 27. Особенности перевода сравнений в произведениях англоязычных писателей (Дж. Остин, Р.Л. Стивенсона, Р. Брэдбери).
 28. Лингвистические средства выражения эмоций в произведении С. Моэма «Театр».
 29. Способы достижения эквивалентности при переводе текстов общественно - политической тематики.
 30. Жанровая и лингвопереводческая специфика научно-технического

текста.

31. Особенности перевода англоязычного художественного текста (на примере произведения Джона Голсуорси "Конец главы").
32. Трансформации при переводе поэтических текстов (на материале поэзии Роберта Бернса).
33. Особенности художественного перевода романа Френсиса Скотта Фицджеральда "Ночь нежна".
34. Способы передачи на русский язык стилистических повторов Д. Сэлинджера при переводе произведения " Над пропастью во ржи".
35. Особенности перевода информационно-газетных текстов.
36. Проблемы перевода рекламного текста.
37. Особенности репрезентации эпитета, метафоры и сравнения при переводе художественного текста на материале рассказов Моэма.
38. Проблема адаптации молодёжного сленга в художественном переводе.
39. Трудности перевода пословиц, поговорок и фразеологизмов с английского языка на русский, с русского языка на английский.
40. Неологизмы современного английского языка и способы их перевода на русский язык.

2.4 Перечень примерных вопросов на защите ВКР

<i>Проверяемая компетенция</i>	<i>Примерные вопросы</i>
ОПК-1: способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	В каких видах будущей профессиональной деятельности Вы можете представить результаты представленного исследования? Чем мотивируется подбор методов исследования, заявленных в работе?
ОПК-5: способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	В чем заключается актуальность исследования? Каким программным обеспечением Вы пользовались при создании работы (приложения, если есть)??
ПК-2: способность осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов	Насколько сложно было осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм? Какие способы перевода были Вами рассмотрены в Вашей работе?

РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

3.1 Общие критерии оценивания сформированности компетенций на государственном экзамене

Шкала оценок	Уровни освоения компетенций	Критерии
«отлично»	Продвинутый уровень	<p><i>Дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на вопросы в билете, продемонстрированы знания, умения и опыт профессиональной деятельности в полном объеме. Студент достаточно глубоко осмысливает и объясняет закономерности, самостоятельно и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса, решил предложенные практические задания без ошибок.</i></p> <p><i>Дан полный, исчерпывающий, аргументированный ответ на все основные и дополнительные экзаменационные вопросы. Ответы отличаются логической последовательностью, четкостью выражения мыслей и обоснованностью выводов, характеризующих знание литературы, понятийного аппарата источников, умение ими пользоваться при ответе.</i></p> <p><i>Студент в полном объеме и точно ответил на заданные вопросы, проявил способность к аналитическому осмыслению практического задания, обнаружил знания теоретических основ и умение связать теорию с практикой, правильно употреблял терминологию. Ответ должным образом структурирован и аргументирован, характеризуется логичным, последовательным изложением, иллюстрирован примерами из практики, содержит собственные наблюдения и мнения. Выполнил в полном объеме практическое задание с анализом, аргументацией.</i></p>
«хорошо»	Базовый уровень	<p><i>Дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на вопросы в билете, продемонстрированы знания и умения в полном объеме. Студент достаточно глубоко осмысливает и объясняет закономерности, самостоятельно и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса, решил предложенные практические задания без ошибок. Однако допускается неточность в ответе. Решил предложенные практические задания с небольшими неточностями.</i></p> <p><i>Дан полный, аргументированный ответ на все основные и дополнительные экзаменационные вопросы. Ответы</i></p>

		<p><i>отличаются логичностью, четкостью, знанием понятийного аппарата и литературы по теме вопроса при незначительных упущениях или неточностях. Выводы верны, но обоснование их не совсем полное. Допущены ошибки непринципиального характера.</i></p> <p><i>Студент достаточно глубоко осмысливает и объясняет закономерности, самостоятельно отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса. Однако допускается неточность в ответе.</i></p> <p><i>Студент ответил на заданные вопросы, но при этом имела место неполнота ответа и неточности, которые потребовали дополнительных вопросов и уточнений. Ответ структурирован и в основном аргументирован, в целом последовательно изложен, но слабо иллюстрирован примерами из практики, не содержит собственных выводов. Выполнил в полном объеме практическое задание, но с ошибками в анализе.</i></p>
«удовлетворительно»	Пороговый уровень	<p><i>Дан ответ, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия поставленных вопросов, знанием основных вопросов теории, слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа и решении практических заданий.</i></p> <p><i>Дан слабо аргументированный ответ, характеризующий общее представление и элементарное понимание существа поставленных вопросов, понятийного аппарата и обязательной литературы. В анализе содержатся ошибки, выводы и их обоснование неполное.</i></p> <p><i>Студент не в полном объеме ответил на заданные вопросы. Обнаружил неполные знания теоретических основ, допускал существенные неточности в изложении, не всегда корректно употреблял терминологию. Ответ слабо структурирован, не аргументирован, практически не содержит собственных наблюдений и примеров. Выполнил практическое задание с неполным анализом, слабой аргументацией.</i></p>
«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	<p><i>Дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, характеризующийся незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Решение практических заданий не выполнено.</i></p>

		<p>Студент не знает существа экзаменационных вопросов, неверно проведен анализ и неверно сформулированы выводы либо они отсутствуют.</p> <p>Студент не знает существа экзаменационных вопросов, неверно проведены расчеты и неверно сформулированы выводы либо они отсутствуют.</p> <p>Ответ не соответствует заявленному экзаменационному вопросу, его содержание не раскрыто, теоретические знания отсутствуют. Неверно выполнено практическое задание, студент не демонстрирует наличие сформированных компетенций.</p>
--	--	--

3.2 Оценивание сформированности компетенций на защите выпускной квалификационной работы

Шкала оценок	Уровни освоения компетенций	Критерии
«отлично»	Продвинутый уровень	ВКР носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, содержательный анализ практического материала, характеризуется логичным изложением материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями. ВКР оценена на «отлично» руководителем.
«хорошо»	Базовый уровень	ВКР носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, достаточно подробный анализ практического материала; характеризуется в целом последовательным изложением материала; выводы по работе носят правильный, но не вполне развернутый характер; при защите обучающийся в целом показывает знания в определенной области, умеет опираться на данные своего исследования, вносит свои рекомендации; во время доклада, обучающийся без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы ВКР оценена положительно руководителем.
«удовлетворительно»	Пороговый уровень	ВКР носит исследовательский характер, содержит теоретическую главу и базируется на практическом материале, но отличается поверхностным анализом и недостаточно критическим разбором; в работе просматривается непоследовательность изложения материала, представлены недостаточно обоснованные утверждения; в отзыве руководителя имеются замечания по содержанию работы и методике анализа; при защите обучающийся проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов определенной области, не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы.
«неудовлет»	Допороговый	ВКР не носит исследовательского характера, не содержит

ворительно »	уровень	<i>практического разбора; не отвечает требованиям, изложенным в методических указаниях ДГУНХ; не имеет выводов либо они носят декларативный характер; в отзыве руководителя имеются замечания по содержанию работы и методики анализа; при защите обучающийся затрудняется отвечать на поставленные вопросы по теме, не знает теории вопроса, при ответе допускает существенные ошибки.</i>
-----------------	---------	---

РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы

Государственный экзамен проводится в устной форме, при этом обучающиеся получают экзаменационный билет, содержащий три вопроса, составленные в соответствии с утвержденной программой государственной итоговой аттестации.

При подготовке к ответу обучающийся может пользоваться программой государственного экзамена, а также справочной литературой и рекомендациями по подготовке к государственному экзамену (прописывается в программе ГИА).

При подготовке к ответу в устной форме студенты делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем ГЭК листах бумаги с печатью Департамента по учебной работе. На подготовку к ответу первому студенту предоставляется до 60 минут, остальные студенты отвечают в порядке очередности, причем на подготовку каждому очередному обучающемуся также выделяется не менее 40 минут.

После завершения ответа обучающегося на все вопросы и объявления председателем ГЭК окончания опроса экзаменуемого, члены ГЭК делают отметки в оценочном листе.

Итоговая оценка формируется в соответствии с критериями оценивания ответа выпускника на государственном экзамене, приведенными выше. Результаты государственного экзамена, проводимого в устной форме, объявляются в день его проведения.

Защита ВКР происходит на заседании ГЭК, на защиту отводится до 30 минут. Как правило, включает доклад обучающегося, чтение отзыва, вопросы членов комиссии, ответы обучающегося на вопросы членов ГЭК. Итоговая оценка формируется в соответствии с критериями оценивания ответа выпускника на защите ВКР.

При подготовке к защите выпускных квалификационных работ могут быть полезны следующие локально-нормативные акты ДГУНХ и учебно-методические материалы:

1. Порядок проведения государственной итоговой аттестации по основным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата,

реализуемым в Дагестанском государственном университете народного хозяйства ДГУНХ.

<http://www.dgunh.ru/content/files/15doc/polojen-new-159-1.pdf>

2. Программа государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2023 г.- 30 с.

<http://dgunh.ru/educational-activity/tutorials/index.php>

3. Методические указания по выполнению выпускных квалификационных работ для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2023 г. –18 с.

<http://dgunh.ru/educational-activity/tutorials/index.php>